

## DECLARATION DE PAIX

6 août 2008

A nouveau le 6 août et les horreurs d'il y a 63 ans reviennent avec la même force dans les esprits de nos *hibakusha*, (survivants, victimes de la bombe A) dont la moyenne d'âge dépasse maintenant les 75 ans : « De l'eau, s'il vous plaît » « aidez-moi ! » « Maman ! » -- En ce jour, nous aussi, gardons gravés dans nos coeurs, les voix, les visages et les formes disparus dans l'enfer, qu'aucun *hibakusha* ne pourra jamais oublier, renouvelant notre détermination à ce que « Plus jamais personne ne puisse souffrir comme nous l'avons fait. ».

Parce que les effets de cette bombe atomique, qui dévore toujours les esprits et les corps des *hibakusha*, sont depuis des décennies tellement sous-estimés, une image dans toute son intégralité ne s'est pas encore dégagée. Les blessures émotionnelles ont encore été plus négligées. En conséquence, la ville d'Hiroshima commence une exploration scientifique de deux ans sur l'impact psychologique de l'expérience de la bombe A.

Cette étude devrait nous enseigner la grave conséquence de la vérité, issue de la tragédie et de la souffrance, que « le seul rôle de l'armement nucléaire est d'être aboli ».

Cette vérité a reçu un soutien solide à partir d'un rapport compilé en novembre dernier par la ville d'Hiroshima. Les scientifiques et autres experts en rapport avec l'armement nucléaire, explorant le dommage résultant d'une attaque nucléaire hypothétique ont estimé une fois de plus que la seule manière de protéger les citoyens contre une telle attaque était la totale abolition des armes nucléaires. C'est précisément pourquoi le Traité de non-prolifération de l'armement nucléaire et l'avis consultatif de la Cour internationale de Justice ont établi clairement que toutes les nations avaient l'obligation d'engager des négociations en toute bonne foi, menant au désarmement nucléaire total. En outre, même les chercheurs, dont l'importance s'était précédemment avérée capitale dans la création et la mise en place de la politique de l'armement nucléaire des Etats-Unis, demandent régulièrement maintenant un monde sans armes nucléaires.

Nous qui cherchons à obtenir l'abolition de l'armement nucléaire sommes la majorité. Les Cités et gouvernements locaux unis, qui représentent la majorité de la population de la Terre, approuvent la campagne des Maires pour la Paix. Cent quatre-vingt-dix états ont ratifié le Traité de non-prolifération de l'armement nucléaire. Cent treize pays et régions ont signé des traités pour des zones exemptes d'armes nucléaires. L'an passé, cent soixante-dix pays ont voté en faveur de la résolution nippone des N.-U. appelant à l'abolition de l'arsenal nucléaire. Seuls trois pays, dont les Etats-Unis, se sont opposés à cette résolution. Nous espérons seulement que le président des Etats-Unis qui sera élu en novembre prochain, se ralliera en toute conscience à la majorité, pour qui la grande priorité est la survie de la race humaine.

Pour faire valoir la volonté de la majorité d'ici 2020, les Maires pour la Paix, groupement qui rassemble maintenant 2 368 villes membres dans le monde, ont proposé en avril dernier un protocole d'Hiroshima – Nagasaki en complément au Traité de non-prolifération de l'armement nucléaire. Ce protocole appelle à mettre immédiatement fin à toutes les tentatives, y compris à celles d'états dotés d'un arsenal nucléaire, pour obtenir ou déployer de telles armes par une interdiction légale de toute acquisition ou de toute utilisation d'ici 2015. En conséquence, il définit une feuille de route concrète vers un monde sans arsenal nucléaire. Maintenant, avec notre but et le plan qui tend vers ce but clair, tout ce dont nous avons besoin sont les puissantes volonté et capacité pour agir et préserver l'avenir de nos enfants.

Des citoyens et des nations du monde ont obtenu l'interdiction des mines antipersonnel et des armes à sous-munitions. Entre temps, les mesures les plus efficaces contre le réchauffement global viennent des villes. Les citoyens coopérant au niveau des villes peuvent résoudre les problèmes de la famille humaine parce que les villes sont le domicile de la majorité de la population mondiale, les villes n'ont pas de militaires et les villes ont bâti un véritable partenariat dans le monde, basé sur la confiance et la compréhension mutuelles.

La Constitution du Japon est un point approprié de départ pour un « changement de paradigme » afin de modéliser le monde sur les relations intervilles. Par la présente, j'appelle le gouvernement japonais à défendre farouchement notre Constitution, à pousser les gouvernements à adopter le protocole d'Hiroshima – Nagasaki et à jouer le rôle de leader dans l'effort pour abolir les arsenaux nucléaires. Je demande aussi une plus grande générosité dans la désignation des maladies de la bombe A et des mesures d'aide appropriées aux *hibakusha* vieillissants, y compris pour ceux qui ont été exposés dans les « zones de pluie noire » et ceux qui vivent à l'étranger.

Le mois prochain, une réunion des Porte-parole du G8, se tiendra pour la première fois au Japon. J'espère avec ferveur que l'organisation de cette réunion par la ville d'Hiroshima aidera notre « philosophie des *hibakusha* » à se répandre partout dans le monde.

Maintenant, à l'occasion de cette cérémonie du 63<sup>e</sup> anniversaire du Mémorial de la Paix, nous offrons nos sincères lamentations pour les âmes des victimes de la bombe atomique et, de concert avec la ville de Nagasaki et avec les citoyens du monde entier, nous prenons l'engagement de faire tout ce qui est en notre pouvoir pour accomplir l'éradication totale des armes nucléaires.

Tadatoshi Akiba  
Maire  
Ville d'Hiroshima

Traduction faite par Japan Convention Services, Inc.